

Библиографические ссылки

1. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М. : Международные отношения, 1980. 351 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высшая школа, 1990. 253 с.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИЕМА АДАПТАЦИИ ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ НАЦИОНАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ МУЗЫКАЛЬНОЙ СФЕРЫ

Д. А. Завало

Научный руководитель Г. Н. Замараева, старший преподаватель

*Владимирский государственный университет имени А. Г. и Н. Г. Столетовых
Владимир, Россия
e-mail: daria.zavalo@yandex.ru*

В статье рассматриваются особенности применения приема адаптации при переводе текстов музыкальной тематики с английского языка на русский. Рассмотрены основные виды адаптации, а также приведены примеры использования адаптации при переводе текста об истории музыкальных инструментов.

Ключевые слова: язык; перевод; адаптация; коммуникация; культура; лексика; культурные особенности; исходный текст.

Введение. В связи с развитием современного мира и потребностью в международном общении, работа переводчиков имеет очень большое значение. Перед ними стоит непростая задача: нахождение наиболее эффективных способов передачи различных культурных особенностей и явлений при переводе. Поэтому очень важно исследовать различные способы и приемы перевода, ведь с их помощью можно адекватно передать экономические, политические, социальные и бытовые реалии другой страны, не потеряв при этом исходного смысла. Применение адаптации позволяет объяснить феномен, отсутствующий в принимающей культуре через адаптированный вариант.

Основная часть. Как прием перевода адаптация представляет собой изменение указанной в тексте оригинала предметной ситуации на более подходящую, с точки зрения переводящего языка [1, с. 6]. Таким образом, переводчик работает над созданием абсолютно новой языковой ситуации.

Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне впервые дали определение адаптации. С точки зрения современной теории перевода, адаптация как способ перевода удобна для установления требуемого коммуникативного эффекта, так как различные культурные контексты могут ввести в заблуждение того, кто будет воспринимать перевод. Именно поэтому раньше этот метод перевода широко использовался для перевода религиозных текстов, так как облегчал понимание явлений и реалий чужой культуры [2, с. 7]. Это могли быть бытовые, общественные, социальные и политические ситуации. В каком-то смысле адаптация размывает представления о другой культуре, поэтому сейчас переводчики чаще прибегают к различного вида трансформациям. Но иногда именно благодаря ей становится возможным достижение нужного коммуникативного эффекта.

Адаптация может быть применена для перевода многих текстов, в том числе и имеющих отношение к сфере музыки. Тексты, относящиеся к музыкальной сфере, изобилуют специальной лексикой, терминами (название музыкальных инструментов, музыкальных произведений, техник исполнения и т. д.). Кроме того, зачастую некоторые понятия (в частности, названия музыкального темпа) даются на иностранном языке, французском или итальянском: *allegro* – аллегро – быстро, *adagio* – адажио – медленно, спокойно.

Рассмотрим текст «The History Of Western Wind Instruments», который имеет большое количество музыкальных терминов, описаний различных музыкальных техник и процессов, а также исторических данных, имен и названий, и варианты перевода некоторых выражений и слов. В нем собрана информация об истории музыкальных инструментов от начала времен и до наших дней. В тексте рассказывается об изготовлении и использовании музыкальных инструментов разными народами в разные исторические периоды. Говоря об адаптации, нельзя не упомянуть основные способы, использующиеся для ее достижения: добавление, опущение, замена и т.д.

1. Выражение *lip buzzing* не имеет эквивалента в русском языке, поэтому при переводе была использована транслитерация, а также переводческое пояснение – ‘баззинг’, или звуки, извлекаемые с помощью губ. В

данном случае введение дополнительной информации в виде пояснения обязательно, поскольку отсутствие музыкального образования, либо знаний из музыкальной сферы, вероятно, смутит читающего перевод. Так как в русском языке нет подобного понятия, то описание может помочь понять, о чем идет речь.

2. Следующее понятие *side-blown horns*. Его можно перевести как ‘рога, имеющие боковой продув’. В данном случае использован такой способ как экспликация, в переводе дается более полное описание инструмента с целью уточнения его внешнего вида и характеристик. Это также может дать читателю более полное представление о предмете.

3. Сложность перевода выражения *artifacts of the Hopewell culture* состоит в его принадлежности к чужой культуре, поэтому перевод ‘артефакты Хоупвеллской культуры’ будет не совсем удачным, поскольку не дает пояснения об описанном явлении. Наиболее подходящим будет следующий перевод – ‘артефакты культуры коренных американских народов’. Здесь также применен способ экспликации, то есть описательный перевод явления, делающий описанное явление более понятным.

4. *With their multifarious species of horned animals, the African countries achieved a rich variety of shapes, sizes, and pitches in their musical horns.* – ‘Большое количество рогатых животных позволило африканским странам достичь богатого разнообразия форм, размеров и тонов в своих музыкальных рожках.’ Здесь использовано добавление, вместо того, чтобы переводить *multifarious* как ‘разнообразный, разный’, его переводят как ‘большое количество...’[3].

5. *These developed into rafts of graduated closed-end tubes known as ranpipes.* – ‘Они представляли собой многоствольный инструмент, сделанный из ряда скрепленных между собой трубок, закрытых с одного конца’. В данном случае при переводе использованы добавление – ‘Они представляли собой...’, а также описательный перевод – ‘многоствольный инструмент, сделанный из ряда скрепленных между собой трубок, закрытых с одного конца’ [3].

Заключение. Подводя итог, можно сказать, что для достижения адекватности перевода могут использоваться различные средства, каждое

из которых по-своему эффективно отражает культурные аспекты и особенности переводимого текста. Адаптация, с одной стороны, облегчает читателю восприятие смысла исходного текста, но также может «сглаживать» национальные и культурные особенности, нивелировать межкультурные различия. При этом она является достаточно эффективным способом передачи колорита чужой культуры при отсутствии эквивалента в принимающем языке.

И хотя подобный вид перевода, требующий от переводчика знания конкретной сферы, часто оказывается слишком объемным и неудобным в печати, он может быть использован в совокупности с остальными видами перевода, создавая адекватный перевод исходного текста.

Библиографические ссылки

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Междунар. отношения, 1975. 240 с.
2. Сдобников В. В. Оценка качества перевода: (коммуникативно-функциональный подход). М. : Флинта: Наука, 2015. 112 с.
3. The History Of Western Wind Instruments [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.britannica.com/art/wind-instrument/The-history-of-Western-wind-instruments> (date of access: 01.09. 2021).